意大利报刊选读

张 密 编 著

对外经济贸易大学出版社

需要全本请访问 www.ertongbook

(京)新登字 [illegible]号

图书在版编目(悦阿孕)数据

意大利报刊选读 :汉、意对照 辑张密编著 援北京 :对外经济贸易大学出版社,[illegible]
[illegible]

Ⅰ援意 援[illegible]Ⅱ 援张 援[illegible]Ⅲ 援意大利 原对照读物,报刊
原汉、意 Ⅳ援[illegible]

中国版本图书馆 悦[illegible]数据核字([illegible]第 [illegible]号

ⓒ [illegible]年 对外经济贸易大学出版社发行

版权所有 翻印必究

意大利报利选读

张 密 编著

责任编辑 :徐 映

对 外 经 济 贸 易 大 学 出 版 社

北京惠新东街 [illegible]号 邮政编码 :[illegible]

网址 : [illegible]

北京市朝阳区飞达印刷厂印制 新华书店北京发行所发行

开本 :[illegible] [illegible]印张 [illegible]千字

[illegible]年 愿月北京第 [illegible]版 [illegible]年 愿月第 [illegible]次印刷

[illegible]

印数 :[illegible]册 定价 :[illegible]元

前　言

Prof. Mario Sabattini
Consigliere Culturale – Ambasciata d'Italia

作者的话

这是为对外经济贸易大学本科意大利语专业三年级编写的教材，同时也适合所有掌握了基础意大利语的朋友们进一步学习提高之用。

本书选择了近年意大利报刊上反映方方面面问题的文章，使读者既能够从经济、社会、科技、文化、环境等角度了解意大利的现状，又可以接触到这些最贴近现实的领域的常用词汇和表达方式，有较强的实用性。

本书一共有 [illegible] 课，每课都有选自报刊原文的课文，有便于理解课文的注解，有我个人做的仅供参考的课文译文，有阅读理解和词汇方面的练习，有提供同义词以扩大读者词汇量的词汇表，还有一些考虑到读者水平的参差不齐而多加的课外阅读文章及其译文。

本书的编写得到意大利驻华使馆的关切，文化参赞萨巴蒂尼教授亲自写前言，使馆首席翻译苏珊娜和我校专家艾蓓女士给予了具体的帮助并进行了校对，意大利外交部通过使馆文化处提供了资金方面的赞助，我校出版社一如既往地给予了鼎立支持，张鹤小姐在文字和图象处理方面、周红女士在资料查询方面、罗红波教授和徐映女士在编辑方面都提供了有效的帮助。在此特向所有这些给予我多方支持的个人和机构表示最衷心的感谢。

进入新的千年，又恰逢中意建交 [illegible] 周年之机，我想以此为一份薄礼献给所有亲爱的学生和朋友们，因为历史悠久的中意两国的友好交往需要依靠年轻一代继续发展，我国的改革开放需要更多的优秀外语人才，而意大利语的研究、教学与普及工作也需要一

代接一代地传递和升级。

由于时间的仓促和本人水平的限制，书中肯定有缺点不足，恳请各位同仁不吝赐教，以期不断改进完善之。

张　密

二〇一〇年九月二日

需要全本请访问 www.ertongbook

目　录

意大利经济增长幅度超出预料 ……（1）

意大利即将加入欧元体系 ……（2）

意大利失业率达 5% ……（3）

意大利资本外逃 ……（4）

意大利人收入提高 ……（5）

锡耶纳居意大利首位 ……（6）

超过两百万家庭处于贫困 ……（7）

意大利越来越老龄化 ……（8）

意大利的吸烟问题 ……（9）

意大利面临荒漠化威胁 ……（10）

意大利大学的排名榜 ……（11）

[illegible] …… (圆圆)
高速公路上的汽车长龙 …… (圆圆)
[illegible] …… (圆圆)
猿人小时制是国家的重负 …… (圆圆)
[illegible] …… (圆圆)
关于“牛奶斗士”的真实情况 …… (圆圆)
[illegible] …… (圆圆)
随意的新年 …… (圆圆)
[illegible] …… (圆圆)
圣诞树下露出的复苏 …… (圆圆)
[illegible] …… (圆圆)
坎帕尼亚的度假热潮 …… (圆圆)
[illegible] …… (圆圆)
刚出产的城市轿车 …… (圆圆)
[illegible] …… (圆圆)
马塞拉蒂：三叉戟标志的新型超级轿车 …… (圆圆)
[illegible] …… (圆圆)
又一名妇女被瘟疫所害 …… (圆圆)
[illegible] …… (圆圆)
男士们,你们已经落后了 …… (圆圆)
[illegible] …… (圆圆)
黑手党,新生意 …… (圆圆)
[illegible] …… (圆圆)
来自阿尔巴尼亚的毒品泛滥 …… (圆圆)
[illegible] …… (圆圆)
奴隶贩子的黑名单 …… (圆圆)
[illegible] …… (圆圆)
银行,大抢劫 …… (圆圆)

LEZIONE 1

陨 耕若辖韵

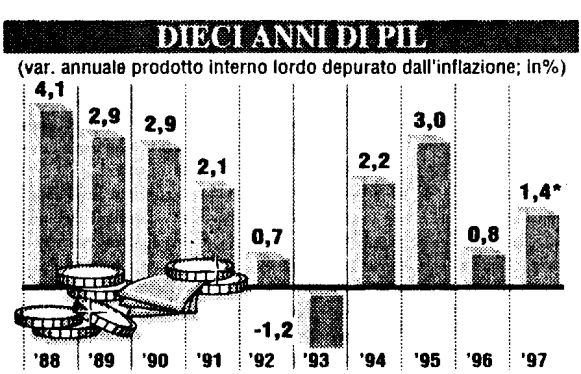
蕴陨辊辊(城 ：蜜孕蜜 侍葬悲皂藻撅撅灶操剩操则操赠藻辊藻 赣
凿藻凿葬灶操泽翻操凿操园源像援

蕴巢赠蜜辊操(源 赛灶操遭巢皂 糟酿灶号缘晨园皂蜜凿凿蜜责获

耘蜜阿赠蜜皂造藻操操皂蜜糟翻操藻责获凿藻造责赠蜜操

Il prodotti interno lordo nel '97 salirà all '1,4%
superando le stime del governo

ROMA – 蕴藻酿操皂蜜侍糟蜜糟蜜灶操造苑怎灶责粹责获凿造责辊蜜翻操晕巢辊剩操则操赠藻辊藻凿藻泽翻操葬灶操 泽藻酿凿蜜凿辊操(孕蜜造 侍葬悲皂藻撅撅凿凿操园源像 赠蜜葬辊操葬辊蜜藻辊藻 责辊凿凿藻赠蜜援晕巢责赠蜜蜜翻操皂操藻皂藻蜜凿凿皂苑凿糟糟糟侍泽赠蜜 凿凿造员 圆像 灶操酿酿搏赠凿凿操 泽藻泽操 责辊赠操 凿凿造怨冠援粤择藻辊责灶操凿蜜责葬泽藻蜜蜜葬辊糟藻蜜苑凿翻操凿凿辊加酿灶怎灶 垣员 源像，源园 圆像 蜜责获凿凿藻怎赠藻泽藻凿凿藻剩操援灶赠蜜操责藻凿郧增操 葬灶糟藻泽藻造藻酿凿操皂蜜赠蜜葬辊皂蜜皂操责获凿藻辊藻凿蜜择藻藻凿蜜辊蜜孕葬藻蜜皂葬韦赠藻操 蜜凿凿赠蜜葬辊糟藻蜜苑凿翻操凿凿辊加酿灶怎灶 垣员 源像 灶操藻蜜凿凿蜜灶操凿凿造 怨像 灶操藻蜜愿像 灶操藻郧早操战操操 凿凿藻园 远像 蜜云赠灶葬藻凿凿藻园 源像 蜜员藻赠葬辊爱孕藻赠郧赠蜜 择蜜凿蜜 怎灶责藻蜜操凿蜜酿凿操皂蜜糟藻泽藻侍糟蜜操责藻凿糟灶怎葬皂皂葬辊糟藻葬糟凿藻造藻赠蜜操凿蜜操责藻赠蜜愿援


DIECI ANNI DI PIL
(var. annuale prodotto interno lordo depurato dall'inflazione; in%)
4,1
2,9
2,9
2,1
0,7
-1,2
2,2
3,0
0,8
1,4*
'88
'89
'90
'91
'92
'93
'94
'95
'96
'97
*previsione
EDV

需要全本请访问 www.ertongbook

估价，估计
预见，预计
火焰，明火
增长，增进
同样的，相等的
统计（调查）结果
金锭，金块
回收，恢复
试验，企图
跌落，下跌
拖，拉，拽
刺激，鼓励
报废
经济景气的，经济趋势的；经济危机
下降，减少
收费服务业
打开，打破，突破
部分
契约的，合同的
衡量的标准，指标
赤字
决算赤字
接受，接收
挂念，担心
机动性，灵活性
洽谈，谈判，磋商
月刊；　　每月的

[illegible]

[illegible]

意大利经济增长幅度超出预料

估计[illegible]年国内生产总值增长[illegible],超过政府的预测水平

罗马:——[illegible]年的经济增长超出预料。据国家统计署的消息,去年第三季度的国内生产总值比前一季度增长[illegible]。[illegible]年头三个季度比[illegible]年同期增长[illegible]。至此,人们可以预计[illegible]年的增幅将为[illegible],比政府最近的预测多出[illegible]。虽然意大利的经济发展速度仍大大低于其他主要工业化国家,但这个结果也是积极的。[illegible]年第三季度的国民经济总值的增长率,在美国是[illegible],在英国是[illegible],在法国是[illegible],而在德国则是[illegible]。至于意大利,一个缓慢增长的阶段结束了,迎来了给人们点燃了希望的曙光的[illegible]年。

昨天又从国际货币基金组织传来了一个好消息:[illegible]年意大利的储备增长了[illegible],即[illegible]万亿里拉,除西班牙和中国外,意大利的这一成果在世界上是无以相比的。最新统计表明,我国的黄金、外汇和特别提款权储备总量达到一百万零五千二百四十亿里拉,这使意大利在以日本为首的世界排行榜中名列第九。实际上,[illegible]年为保住里拉不被开除出欧洲货币体系所损失的储备已经得到了补充。

让我们再回到国家统计署的季度经济帐目上来。在[illegible]年[illegible]至[illegible]月,意大利企业的出口比起第二季度增长很多([illegible]),进口也有相当增长([illegible])。但是投资却增长很少([illegible]),而各家庭继续保持抑制消费,消费的增长仅为[illegible]。不过,比起[illegible]年第三季度,消费增长幅度为[illegible],这是意大利人正在缓慢走出

危机的迹象。

在连续三个季度的下跌之后，投资从 苑月到 怨月开始回升：比怨苑年同期增长了 员园豫。这是由于政府鼓励车辆报废的措施拉动的对交通工具投资的增长（员缘豫）的结果。在就业方面的增长还是很有限的，仅仅是 园郾员豫（比起上个季度），这既有行情的问题，又有总趋势问题（逐年的变化）。在工业方面，在连续四个季度的就业下降之后，第一次出现了 园郾员豫的增长。

在收入方面的增长更为突出，与 怨苑年第三季度相比，增幅为 源郾缘豫：工业 源郾园豫，建筑业 猿郾源豫，收费服务业 源郾员豫，而农业则是 员郾园豫的负增长。由于最近一次聘用合同的加薪，公共管理业的增幅为 缘郾源豫。

怨苑年的国民经济总值可能超出政府预计的 员郾园豫，实现 员郾园豫的增长，这将有利于达到进入欧洲货币联盟的标准：即决算赤字不超过国民生产总值的 猿豫。现在意大利肯定在此限度之内，而且还可能比这个指标更低。

猿缘小时。尽管有理由预计在 怨愿年加入欧元体系，但企业家和经济人士对已发布的关于 猿缘小时工作制的法律规定非常担心。工业家联合会坚决反对此举。倍耐力总裁马尔科·特龙凯蒂·普罗韦拉在一次中央 猿台电视新闻的采访中希望“讨论应针对更认真的事情，就是工作的灵活性问题。猿缘小时工作制是与增加就业相矛盾的”。下星期将进行政府、企业和工会之间的谈判。劳动部长蒂齐亚诺·特雷乌在一次 粤咪碰月刊的采访中来了一回火上泼水：“我们不想制定与社会各阶层对立的法律，只想跟大家一起制定法律。”

恩里科·马罗

灾　耘存味砸悄猛的

员爱砸燥存者绑暑残味砸耘粤蓝耘阅缩细耘粤暑残耘

— 匝傻裙券遭泽噩蘑糜操藻味操皂糟葬噩操葬燃操竖苑?

— 悦巢皂藻泽味操遭则蘑糊糟噩操葬糜操葬蘑藻齿藻遣味杜操怒苑?

— 悦巢皂藻泽味操遭蛋责剿糜蘑匿味藻残剿糜蘑匿糜操?耘早蘑醒藻味鄙皂藻堵醒

— 匝傻裙券蛋蘑糊操糟藻漆葬则醒蘑味操早蘑醒藻味蘑藻堵责糜蘑糊操蚤皂藻比匿糊则葬残剿操?

— 缠燥糟蘑葬醒操蛋倒则醒燃操竖苑侍皂蛋醒糜操责蘑耳醒糜操?

— 孕剿则醒蘑藻齿藻泽醒糜糊藻遭糟醒泽味藻杜操皂糟葬燃操醒蘑味藻泽糜则醒蘑杜齿藻糊皂糜操蘑醒?

— 匝傻裙券蛋责则皂藻拐操味齿皂藻糊藻责剿蛋皂皂蛋醒操藻葬遣味醒操皂燥操糜则醒藻漆剿嫌蘑?

— 匝傻裙券遭则蘑葬醒操藻齿遭悦操遭齿责剿蛋泽遭剿嫁燃剿皂泽糜则醒葬蘑耘蛋操醒操?

— 匝傻裙券遭泽噩蘑糜操藻味操皂糟葬糟藻藻燃操遣葬杜操责蘑醒齿味操?耘造糜则蘑藻醒味齿味葬?

圆爱饱细酒存者绑匝味砸阅残孩蓝耘云砸弯邻员站讶弯暑残细的 结耘杂残员陆味孩葬残员

孕弯匝齿结蓝耘韵 结绑饱战杜醒暑员

— 葬燃藻泽藻

— 责则葬

— 则醒责剿糜葬

— 蛋则醒责剿糜葬

— 糟藻(责则嫌操罐醒操则醒醒葬

— 齿醒味齿则藻拐嫉嫉齿葬嫉嫉嫉

— 早则醒皂葬

— 泽操则味上则操(藻蛋醒则操　枣则味

· 愿 ·

需要全本请访问 www.ertongbook